

## Notas Etnográficas

# El Apu Ausangate En la Narrativa Popular

R. VALDERRAMA FERNANDEZ  
C. ESCALANTE GUTIERREZ

*La presente selección de mitos es una muestra de la tradición oral recogida en las comunidades de campesinos y pastores indígenas de las Provincias altas de Cusco y Apurímac. Estos mitos pertenecen a los comuneros de Lauramarca (Cusco) y fueron recogidos durante el año de 1973. Nuestro agradecimiento a Enrique Rosas P. por su colaboración en la traducción.*

### I

*Versión de Mariano Turpo, de más o menos 58 años de edad, campesino indígena de la parte alta de Lauramarca, sector Paqchanta.*

## APU AUSANGATE

Chay tinpupi tutaraq kashaqtinsi, Inkariy kamasqa Apu Ausangateqa hoq orqokunapuwan llallinakuspa wiñananpaq; Aqhanaaku, Kallangate, Pachatusan, hoq huchuy orqokunapuwan ima.

Chaypin, Ausangateqa wiñaspa cielokama chayayta munasqa, chaysi mana machu Ausangate nisyo wiñananpaq, Inkariy hoq hatun kankaray, llasa qolqe cruzta umanman churasqa.

Chaypin, tinpu paqarisqa.

Sichus mana Apu Ausangateqa chay gananakuyta ganaman Karan, chayqa kunankamapas tutapis kausasasunman karan; hinas chayamuspa españariypas mana rikuwasunmanchu karan, nitaq Inkariypas wañunmanchu karan.

Chay tinpu illarimuqtinsi, killa onqosqa, intitaq paqarisqa. Chayqa ñaupá Lauramarca tiyaq ñaupá machupas intiwan ñawin ruphasqas escapasqa hatun qaqa mach'aykunaman, chaytataqsi haykopusqa wiñaypaq.

Kunan kampas chay qolqe cruzta, sapa inti lloqsemuqtin, sapa haykupuqtinmi llip'ipipinmi. Hoq kutinsi hoq avion qolqe cruzta laceayta munaspa Apu Ausangatewan aysayrachikusqa, hinas chay avionqa rit'iq sonqonpi kashan. Chaymanta pachan avionpa chofer-ninkunaqa Apu Ausangateq hawan pasaytaqa manchakunchu, chayni kunanqa waqtallanta pasanku.

Chaynatan hoq ñaupá tinpupiraq, machulay willawaran, hoq p'unchayni nisqa Inkariy Apu Ausangateta:

—Sichus qan, runanchiskunaq sonqonpi, mana manchasqachu, mana kausaqachu kanki, chayqa chay p'unchayni juicio final chayamunqa.

Chhaynatas Inkariy willasqataq hatun Apu Ausangateta:

—Juicio finalpa chayamunanpaqa, qan, Apu Ausangate pisi-manta, pisimanta cheqche muru orqoman tukunki, chaymantataqmi tukunki pasaq yana orqoman. Maypachachus tukunki yana k'i-llinsa orqoman, chay p'unchayni juicio final chayamunqa.

Kunanpunin , watamanta wataman, Apu Ausangateqa pasaq cheqche muru orqoman tukushan, manañataq runakuna kasunchu chayqa. Astawanmi p'unchaymanta p'unchayman qonqapushanku. Chaymi noqa nini sonqollaypi, pisiñachá riki juicio finalman faltan.

Maypachachus Juicio final chayamunqa chayqa, noqanchis kutisunchis ñaupá tinpuman; misti wiraqochaq yana q'ayma sonqopas misk'iyanqas hinaspas lliyu hoc ch'uya ch'ulla sonqolla kasunchis, Inkamachulanchis tinpupi jina.

## ORIGEN DEL APU AUSANGATE

(Traducción)

Cuando los tiempos aún eran oscuros, Inkariy creó al *Apu Ausangate* para que creciera compitiendo con otros picachos: *Aqhana-ku*, *Kallangate*, *Pachatusan*, y otros picachos pequeños.

Entonces, el *Apu Ausangate* de tanto crecer quería llegar hasta el cielo, y para evitar que el *machu Ausangate* siguiera creciendo, *Inkariy* le colocó una enorme y pesada cruz de plata sobre la cabeza.

Allí, los tiempos amanecieron.

Por eso, si el *Apu Ausangate* no hubiera ganado la competencia, hoy estaríamos viviendo de noche; y así el *españariy* llegando no nos hubiera visto, ni tampoco el *Inkariy* hubiera muerto.

Cuando amanecieron los tiempos, se enfermó la luna y el sol nació. Entonces, los *ñaupa machus*, antiguos habitantes de *Laura-marca*, con los ojos quemados por el sol huyeron a las cavidades de las montañas y allí se refugiaron eternamente.

Hasta ahora, esa cruz de plata, cada vez que el sol sale y cuando se pone, reverbera. Y cierta vez un avión, queriendo lacerar la cruz de plata, se hizo jalar con el *Apu Ausangate* y así ese avión está en las entrañas del nevado. Desde esa vez los *choferes del avión* tienen miedo de pasar por encima del *Apu Ausangate*, por eso ahora sólo pasan por los costados.

Es así que todavía en tiempos antiguos, como mi abuelo me contó, un día le dijo *Inkariy* al *Apu Ausangate*:

—Si tú, en el corazón de nuestros *runas*, ya no eres reverenciado ni acatado, entonces, ese día llegará el *juicio final* —

Y así también *Inkariy* le había dicho al gran *Apu Ausangate*:

—Para la llegada del *Juicio final*, tú, *Apu Ausangate* de poco en poco, te volverás cerro gris y de allí totalmente te volverás cerro negro. Y cuando te hayas vuelto cerro negro carbón, ese día llegará el *juicio final*. —

Cuando haya llegado el *juicio final* nosotros volveremos a los antiguos tiempos, hasta el corazón negro amargo del *misti wiraqocha* habrá endulzado; entonces, todos seremos con un sólo corazón limpio, como en el tiempo de nuestros abuelos *Inkas*.

## II

*Version de Ramos Condori, de 50 años de edad, analfabeto. monolingüe quechua, habitante de la parte alta de Lauramarca del sector Pinchimuru.*

### APU SAWASIRAY Y EL QOLLA MARIANO INKILLI

Apu machu Ausangateqa kasqa lliyu tayta qharis, hinaspas purisqanpi hoq warmipi churiyasqa soqta qharita, soqta warmita.

Hinaspas hoq p'unchay llipinkuña hatun kaqtinku nisqa:

—Kunanmi, chay laduman hoq qatay qolla hamunqa. Panaykicnis Tomasa Saq'apuma makintan manakuwani. —

Chayqa kuraqkaq qhari wawansi kasqa Sawasiray, chaysi llakikapusqa nisqa:

—Kunanqa chay qatay qollaqa lliyu mikhuytacha riki aparunqa, hinaspacha riki mana kasuwasunchu. —

— Chayqa nisqa:

—Uywataqa apachun, pero, ama mikhuytaqa. —

Chay llipin qhariwayqenkunata huñuspa mikhuymanta acórdasqaku:

—Manan llipintaqa apanmanchu ¡carajo! —nisqaku— uywallata pero, mikhuykunaqa quedangan. —

Chhaynatan wawankuna tayta machu Ausangateqa mana kauspa qhepachisqaku mikhuykunata.

Chayqa, chay qatay qolla Mariano Inkilli kuraqkaq ususiwan casaraspas apapusqa wiñaykausaypaq uywata hoq pisi sara muhuta, chaytaqa qosqa suegron Apu Ausangate regalupi hatun Qolqa panpapi; chaypis uywata t'inkasqaku aqhata uhyaspa. Chaysi qolla khuyay contento sara muhuta t'inkakushaqtin Rayapiña, hoq chiwaku qonqaylla pasaruspa: jiu-jiu, nispa, usikunpi sara muhoq espiritunta suwaramuspa, ña kutimuspaña, chay sara muhuta urmayrachisqa chay Raya laduman; chayqa chay saraqas, tiqrakuspa, tiqrakuspa, wallakama chayasqa.

Chhaymanta pachan saraqas Rayamanta chay ladullaman wiñan, Raymanta qolla ladumantaq mana hayk'aqpaq.



Chayqa Mariano Inkilli uywa apasqanwansi riki qolla ladupiq pasaq uywa, chay ladupitaq pisi.

Chaypi riki chiwaku saraq espiritunta suwamushaqtin qatay qolla llipintan apanman kashaqtin: uywata, mikhuy muhuta; encantasqa quedarapusqa Apu Ausangateq qhari wawankunaq voluntadninpi, hoq yana qaqapi Surimanaq ladunpi.

Chayqa kunan sayarayamushanmi uray qawarayaspa. Chaytan qolla arrierokuna ladunta pasaspaqa ñakapanku:

—Chay alqoq kausanpin ¡carajo! noqanchis chay uraytaraq hamunchis muhuyman. Sichus, carajo, chay atinman karan ususinta, chayqa uywapas, mikhuy pas rinman karan wichayta.

Pero, sichus uywapas, mikhuy pas rinman karan wichayta, chayqa manan imānpas hamunkumanchu karan. Pisi uywawanña quedanchis chaypas paykunaqa obligasqayá kanku mikhuyman chay hamunankupaq.

Chaypuwanpas rantikuspañña apanku qollakuna mikhuyta chaypas, Apu Ausangateq qhariwawankunan mikhuy costalkunata pisiyachin, chayna qollakuna khuyayta cuidaspan pisichallataña chayachinku llaqtankuman.

## · APU SAWASIRAY Y EL QOLLA MARIANO INKILLI

*(Traducción)*

Era pues que el gran Apu Ausangate, padre y señor de este mundo, en sus amoríos con una mujer engendró seis hijos varones y seis hijas mujeres. Un día, cuando todos eran crecidos, les dijo:

—Ahora a este lado va a llegar un yerno qolla. Me ha pedido la mano de vuestra hermana Tomasa Saq'apuma.

Sawasiray, que era su hijo mayor, se puso preocupado, diciendo:

—Ahora este yerno qolla se lo llevará todos los productos de cultivo y no nos hará caso. —Y entonces dijo— Que el ganado no más se lo lleve, pero no los productos. —

Entonces reuniendo a todos sus hermanos varones habían acordado de la comida:

—No puede llevarse todo ¡carajo! —dijeron— el ganado no más, pero los productos se quedan. —

Y así, sin hacerle caso al Padre *Machu Ausangate*, los hijos lo hicieron quedar los productos.

Pero, en cambio, el yerno *qolla Mariano Inkilli*, al casarse con la hija mayor, se lo llevó el ganado para toda la vida, y un poco de semilla de maíz. Todo esto le había dado en regalo su suegro el *Machu Apu Ausangate* en la gran pampa de *Qolqa*, donde habían brindado chicha *t'inkando* al ganado. Y cuando el *qolla* estaba *t'inkando* muy contento la semilla de maíz, ya en La Raya vino un *chiwaku* que de pronto había pasado diciendo: *jiu-jiu*, robando en su pico el espíritu de la semilla de maíz y dice a su regreso lo dejó caer, el grano de semilla, a este lado de La Raya y ese grano de maíz, rodando, llegó hasta *walla* (valle).

Desde entonces el maíz sólo puede crecer desde La Raya para este lado y nunca de La Raya para el *qollao*.

En cambio, por el ganado que llevó *Mariano Inkilli* hay bastante ganado en el *qollao* y poco en este lado.

En eso cuando el *chiwaku* robó el espíritu del maíz, el yerno *qolla* que estaba por llevarse todo: ganado y semilla, se quedó convertido en negro picacho, junto al *Surimana*. Ese ahora está parado con la vista abajo. A ése los arrieros *qolla*, le maldicen al pasar por su lado:

—Por culpa de este perro, carajo, nosotros venimos aquí abajo por víveres, si éste, carajo, hubiera logrado a su hija, los productos y el ganado habrían ido al *qollao*. —

Pero, si todo el ganado y los productos hubieran ido al *qollao*, entonces a nada vendrían los *qollas* a este lado: así pues, no nos hubieran hecho caso. Aunque nos hemos quedado con poco ganado, ahora ellos están obligados a venir aquí por víveres.

Sin embargo, aunque los *qollas* llevan los productos comprados, los hijos varones del *Apu Ausangate*, hacen que los costales de víveres mermen y los *qollas* con todo cuidado, tienen que hacer llegar a su tierra poquitito no más ya.

### III

*Versión de Eusebio Larico, de 40 años, monolingüe quechua y analfabeto, radica en la parte baja, en el mismo Lauramarca, pero proviene del sector Tayankani.*

## MARIANO INKILLI

Chay qolla Mariano Inkilli yunkata risqa, hinaspas Tayta Apu Ausangate nisqa:

—qatayñataq kanki chayqa phawaya yunkata cocaman. —

Chayqa primer capitánmanta churasqa hoq allin llamata. Chayqa chay qollaqa rishasqa viajillapiraq llamata wañurachipusqa, hinaspas Apu Ausangate manqa kutimun:

—llamaqa wañumunmi —nisqa.

Chayqa Apuqa nisqa:

—Ahhh... chupallantapas apanpankimanchá karan riki, chay imaynatataq wañuchumunkiri. Bueno, hoqtawanña kutiy. —Nispa nisqa.

Chayqa qolla Mariano Inkilliqa trupamanta hoq maltonchata lliqllaman waqtaspalla urqorusqa. Chay llamaqa segundo capitán kasqa.

Chaymantaqa hukaq viajepipas kasqallantataqsi chay llama-chata wañurachimullantaq.

Apu Ausangateqa yapamantas nillantaq:

—Maytaqri! Chupallantapas apamuaqma karan. —

Mariano Inkilliqa nisqa:

Manan atikamunchu, llipinmi perdimun. —

Chayqa Apu Ausangateqa nisqa:

—Kutiy hoqmanta. —

Chayqa Mariano Inkilliqa hoqmantas kutin, yapamantas hoq llamata wañurachimullantaq.

Chaymanta Tayta Apu Ausangateqa llamankunamanta phiñasqa, qollataqa qarqonpusqa. Chaypis qolla Mariano Inkilliqa

warmin Tomasa Saq'apumawan kuska ripushaqtin, kuraqkaq turankuna qollamantaqa warminta qechurapusqaku.

Chayqa uywallansi wichayman pasasqa, mana warminqa.

Chhaynallataqsi Apu Ausangateq qhariwawankuna chiqchiwan waq'arusqaku. Chaysi chiqchi qatisqa turuyukusparaq qallallita. Chaysi chiqchiq qapariyniwan mancharispa kutirisqa:

—Imataq chayri. —nisqa.

Chayqa encantasqa quedarapusqa hoq hatunkankaray ch'ila qaqaman.

Chaymanta pachan warmiqa qachunmanta mana hayk'aqpas rimanchu. Asuanmi chay ladu qolla warmita apamunman, pero mana hayk'aqpas atichikunmanchu chay lado warmi qolla laduman.

## MARIANO INKILLI

(Traducción)

Este qolla Mariano Inkilli habia ido a la selva, el padre Apu Ausangate le había dicho:

—Ya que eres yerno, anda pues a la selva por coca.—

Entonces, por primer capitán le puso una buena llama. Pero este qolla, en el viaje de ida no más todavía, lo había hecho morir a la llama, y donde el Apu Ausangate volvió:

—La llama a muerto —diciendo.

Entonces el Apu le dijo:

—Ahhh... siquiera su cola me lo hubieras traído, cómo la has matado así. Bueno, vuelve otra vez. —Le había dicho.

Entonces, el qolla Mariano Inkilli, había sacado de la tropa un maltoncito, sobándole con lliqlla. Esta llama era un segundo capitán.

Y después en otro viaje que hizo, también la había matado a esta llamita.

Y el Apu Ausangate de nuevo le había dicho:

—Dónde está. Siquiera su cola hubieras traído. —

Y Mariano Inkilli respondió:



—No se pudo, todo siempre se perdió. —  
Entonces el *Apu Ausangate* le había dicho:  
—Vuelve otra vez. —

Y *Mariano Inkilli* de nuevo volvió y también nuevamente mató a otra llama.

De esto el padre *Apu Ausangate*, irritado por sus llamas lo expulsó al *qolla*. En eso, cuando el *qolla Mariano Inkilli*, se estaba yendo junto con su mujer *Tomasa Saq'apuma*, los hermanos mayores le quitaron al *qolla* su mujer.

Entonces, sólo pasó su ganado al altiplano, no así su mujer. Y así también, los hijos varones del *Apu Ausangate* le ondearon con granizo, y el granizo le persiguió bramando al *qallalli* (hombre indígena del altiplano) y cuando este asustado por el sonido del granizo volteó diciendo:

—¡Qué es eso! —

Se quedó encantado, convertido en ancho y macizo picacho

Desde entonces, la mujer nunca puede ir como nuera al *qollao*, jamás puede ir como nuera, más bien puede venir del lado del *qollao*. Los hombres de este lado pueden traer una mujer *qolla*, pero nunca una mujer de este lado puede ser llevada por un *qolla*.

#### IV

*Versión de Lázaro Kutiri, de 50 años de edad, analfabeto, quechua hablante, vive en el mismo Lauramarca.*

### MARIANO INKILLI

Llipinkus Taytankus Machu Apu Ausangateqa riki, asqha mi-khuyniyuq, asqha uywayoq, asqha qolqeyuq. Chaysi kuraq ususin Tomasa Saq'apuma parlasqa qolla Mariano Inkilliwan. Chaymi riki sayashan surimanaq ladunpi, encantasqa, urayqawa.

Qollakuna, Camino realninta wichayman purispa, watan watan, ch'akiymanta, yarqaymanta, ladunta pasaspa ñakanku:

—Chay alqo aka, mana wichayman warmita pasachiyta atisqachu, huchanmantan ñaq'arinchis llakikunata urayta mikhuyman hamuspa. —

Kunankamapas, Rayapi, t'inkapaq aqha aqhasqhan poqosallanmi orqo phanchinpi, kuskas q'ello aqha, kuskan frutillada. Chay aqhataqa ruwasqa Tomasa Saq'apuma makin mañananpaq.

Mikhuykuna apasqanpas, ch'ilkamayu qhatapin rumiman tukusqa kashan, Qolqa panpapitaqmi kashan hatunkankaray cerco, uywa t'aqaskanku, kashallantaqmi Mariano Inkilli wachu kuskisqan, sara t'inkanapaq.

Kunankaman kashan.

## MARIANO INKILLI

(Traducción)

Era el *Machu Apu Ausangate* padre de todos, con abundancia de productos, abundancia de ganados, y abundancia de dinero. Entonces, su hija mayor *Tomasa Saq'apuma* había tenido amores con el *qolla Mariano Inkilli*. Ese es el que está parado al lado del *Surimana*, encantado, mirando hacia abajo.

Los *qollas* cuando pasan a su lado por el Camino real al *qollao*; año tras año, de sed y de hambre le maldicen:

—Este mierda de perro no ha podido hacer pasar una mujer hacia arriba. Por su culpa tenemos que padecer penas, viniendo por víveres hacia abajo. --

Hasta ahora, en La Raya la chicha que preparó para la *t'inka* sigue fermentando sobre el cráter, mitad chicha amarilla y mitad frutillada. Esta chicha había preparado para pedir la mano de *Tomasa Saq'apuma*.

También los víveres que llevaba, están botados en la ladera del *Ch'ilkamayo*, convertidos en piedras. En la pampa de *Qolqa* en cambio, está un gran cerco; donde separaron el ganado y también las huellas de los surcos que había arado *Mariano Inkilli* para la *t'inka* del maíz.

Hasta ahora está.